**Лекція 5**

Мова є засобом матеріалізації різноманітних картин світу, які створює свідомість. Одним з перших ідею про мову як інструмент інтерпретації світу і «дух народ висловив німецький мовознавець Вільгельм фон Гумбольдт (1767—1835): «Різні мови — це не різні позначення однієї і тієї самої речі, а різні бачення її… Мови та відмінності між ними… слід розглядати як силу, що пронизує всю історію людства… різні мови є для нації органами їх оригінального мислення і сприйняття».

Водночас мовна картина світу самостійна і відіграє ключову роль серед інших картин світу.

 **Мовна картина світу (МКС) — відображені в категоріях і формах мови уявлення певної національної спільноти про дійсність.**

Кожна мовна картина світу неповторна і певним чином впливає на мислення носіїв конкретної мови і культури.

У разі володіння двома або більше мовами (білінгвізм та полілінгвізм) розрізняють первинну і вторинну (вторинні) мовні картини світу. Наприклад, у процесі вивчення іноземної мови відбувається нашарування вторинної мовної картини світу на первинну.

Існування мовної картини світу зумовлене гносеологічним чинником — процесом пізнання, яке є невід’ємною частиною сутності людини. У реальному світі існують предмети і явища, у свідомості — поняття, а в мові —слова, інші мовні одиниці, що відображають зміст свідомості. Це образ свідомості-реальності, інтегрованого знання людини про світ і водночас відображення творчості людського духу та свідомості. МКС є основою національно зумовленої інтерпретації світу, що впливає на мислення, свідомість і світосприйняття мовців певної національної спільноти.

Концепція Гумбольдта набула багато прихильників. Американський лінгвіст Вільям-Дуайт Вітні (1827—1894) зазначав, що кожна мова має властиву тільки їй систему усталених відмінностей, свої способи формування думки, відповідно до яких перетворюються зміст і результати розумової діяльності людини, весь запас її вражень, досвіду і знання світу. Німецький мовознавець і філософ Герман Штейнталь (1823—1899) ставив розвиток мислення у пряму залежність від розвитку соціального середовища, частиною якого є мова.

Пік розвитку ідеї впливу мови на свiтосприймання припав на діяльність американської школи етнолінгвістики, представленої Ф. Боасом, Едвардом Сепіром (1884—1939) і Бенджаміном Ворфом (1897—1941). Ф. Боас, зокрема, зазначав, що мови різняться не тільки за характером складників їх фонетичних елементів та звуковими групами, а й за групами ідей і що особливості мови відображаються в поглядах і звичаях народів.

Ці думки були розвинуті в гіпотезі лінгвістичної відносності Сепіра — Ворфа.

На думку Б. Ворфа, подібні фізичні явища дають змогу створити подібні картини світу лише за схожості або принаймні співвідносності мовних систем. Він до-слідив частини мови і мовні категорії часу, числа та кількості в туземних мовах, зокрема в мові індіанців племені хопі, у порівнянні з європейськими. У європейських мовах є слова (здебільшого іменники), що позначають різні відрізки часу: літо, зима, ранок, полудень та ін. У мові хопі всі темпоральні слова не іменники, а прислівники; у ній немає гіпероніма (загального слова) «час» для об’єктивації цілісного поняття про час. Інакше побудована і дієслівна система часів. Особливу роль у хопі відіграє тривалість події, розвиток якої зумовлений і підготовлений її ранніми стадіями. Це позначається на нормах поведінки індіанців-хопі. Будь-яка подія в них складається з її оголошення, ретельної зовнішньої і внутрішньої підготовки. У суспільстві існує навіть посада головного глашатая події.

Мовні особливості американських аборигенів стали ключем до розуміння специфіки їхнього світобачення та способу мислення. Б. Ворф зазначав: «Ми розчленовуємо природу в напрямі, який підказує наша рідна мова. Ми виокремлюємо у світі явищ ті чи ті категорії не тому, що вони самоочевидні; навпаки, світ постає перед нами як калейдоскопічний потік вражень, який має організувати наша свідомість, а це означає — переважно мовна система, що зберігається в нашій свідомості. Ми розчленовуємо світ, організуємо його поняття та розподіляємо значення так, а не інакше здебільшого тому, що ми учасники угоди, яка визначає подібну систематизацію. Ця угода має силу для певного мовного колективу і закріплена в системі моделей нашої мови.

Лео Вайсгербер також намагався довести, що мови визначає мислення, процес пізнання, мовну поведінку та всю цілісну картину світу. Він, зокрема, вважав, що китайці та греки порізному бачать зіркове небо, оскільки нарахував 283 китайські назви зірок і тільки 48 найменувань —грецьких.

Люди, що говорять різними мовами, створюють різні картини світу. Мовні відмінності впливають на зміст мислення. Наприклад, укр. десять пальців відповідає англ. eight fingers and two thumbs(вісім пальців і два великі пальці), укр. двадцять пальців— англ. еight fingers two thumbs and ten toes (вісім пальців, два великі пальці і десять пальців на ногах). Частини однакового для всіх людського тіла різними мовами членуються неоднаково.

Найбільше мовна своєрідність виявляється у фразеологічному фонді. Наприклад, французька фразеологія набагато більше, ніж слов’янська, тяжіє до числової та анатомічної точності. Француз не просто прогулюється взад і вперед, а робить свої сто кроків Коли він упав і вдарився, то не іскри з очей посипалися, а засвітилося тридцять шість свічок тощо. Припускають, що така точність французького мислення пов’язана з мовою Рене Декарта.

Для слов’янських та деяких інших європейських мов знаковими є певні сакральні числа (3, 7, 40), навколо яких побудовані фразеологізми, приказки, прислів’я. Негативне значення для східних слов’ян має число 13, а для монголів — 7. Пояснити це сучасним станом ментальності вже неможливо. За цим — давня історія культури, вірувань, що тільки частково передається від покоління до покоління.

Отже, найперші мовні коди пізнання світу з’явилися на етапі становлення етносу та його мови і продовжують у новому вигляді існувати в сучасних мовах, які певною мірою скеровують напрям свідомості їх носіїв.

Мова створює своєрідний матеріально-ідеальний (звуко-смисловий) каркас думок, свідомості, наповнення яких здійснюється в межах концептуальних картин світу соціуму та особистості.

Мовній картині світу протиставлено наукову картину світу (НКС), яка є результатом пізнавальної діяльності людства, відображає наукові знання сус-пільства про світ. Існує стільки видів наукових картин світу, скільки є розділів знань, наприклад, фізична, математична, хімічна, правова картини світу тощо. Мовну картину світу, на відміну від наукової, назива-ють наївною, оскільки мовні тлумачення не завжди збігаються з науковими за обсягом та змістом. Особливо це стосується метафоричних значень або переконаних уживань. Наприклад, з погляду медицини і анатомії людини серце — конусоподібний м’язовий орган, розмі-щений у грудній клітці і призначений для забезпечення кровообігу в організмі. Для мовної свідомості «серце» —набагато ширше поняття. З цим словом у більшості мов пов’язаний символ почуттів і переживань людини: коха-ти всім серцем, відчувати серцем, серденько плачетощо. Значним є спектр похідних від нього слів: сердечний, без-сердечний, сердитися, добросердність, милосердята ін.

Отже, мовна картина світу слугує для людини не лише способом втілення світобачення, а й подекуди замісником цілого світу свідомості. Кожна мовна особистість має власну МКС, яка відображає національну МКС, що грунтується на системі значущих для етнонаціональної спільноти концептів.

**Концептуальна картина світу**

**Концептуальна картина світу (ККС) — система концептів як значущих психоментальних координат, за якими визначають межі колективної національної свідомості, концептосфери нації.**

Вона значно багатша за мовну картину світу і є основою для мовного втілення (мовної концептуалізації), оскільки в її утворенні беруть участь різні типи мислення, образи, асоціації, емоції, оцінки, культурні та інші чинники.

Концептуальні картини світу можуть бути різними у представників різних епох, соціальних і вікових груп, галузей наукового знання тощо. Люди, що говорять різними мовами, за певних умов можуть мати близькі концептуальні картини світу, а ті, що спілкуються однією мовою, — різні. Це стосується, наприклад, батьків і дітей, які належать до різних вікових генерацій та субкультур.

Основою формування концептуальної картини світу є особлива одиниця ментальності — концепт. Оперуючи поняттям «концепт», завжди слід мати на увазі його віднесеність до принаймні двох площин знань — когнітивістики, зокрема лінгвокогнітології, та лінгвокультурології, де концепту відводиться неоднакова роль.

Концепт (лат. соnсеptus — думка, поняття) — 1) у когнітивній лінгвістиці та психології — одиниця ментальності, свідомості, пам’яті, якою оперує людина в процесі мислення і за допомогою якої здійснюється, зберігається та відображається зміст досвіду і знань; 2) у лінгвокультурології — одиниця, яка виражає етнонаціональну специфіку і вербалізується в словах, фразеологізмах та інших мовних засобах.

Досліджує їх концептологія — галузь когнітивної психології (когнітології), психологічної науки, що вивчає приховані механізми формування та збереження знань мозком і свідомістю людини. У сучасному мовознавстві виокремилася когнітивна лінгвістика, яка разом із когнітологією покликана відповісти на питання про те, як організовано людську свідомість і як мова репрезентує ментальний простір. Когнітивна лінгвістика вивчає способи збереження, опрацювання та використання вербалізованих знань про світ, які відображають не т. зв. реальну дійсність, а лише її образ, змодельований свідомістю.

Ментальний образ світу формується під впливом певного національного світобачення, архетипних уявлень, культурно-історичного досвіду народу. Основою цього колективного образу світу є система базових для кожного народу концептів – концептосфера нації.

Концептосфера (лат. concеptus — думка, поняття і sphaira —куля) сукупність специфічних для певної національної лінгвокультурної спільноти концептів культури, які найповніше виражають її особливості.

Це спільне для нації психоментальне уявлення, «дух народу», який, за В. фон. Гумбольдтом, невидимим ореолом супроводжує життя кожної нації. Якщо поняття та лексичні значення слів *сонце, місяць* можуть збігатися в різних мовах, то їхні концепти - ні. Концепти як одиниці етнокультурної інформації відображають світ національного світосприйняття предметів і понять, позначених мовою. Тому Ю. Степанов називає їх згустками культури у свідомості людини, у вигляді яких культура входить до ментального світу людини.

Сучасний австралійський лінгвіст Анна Вежбицька дослідила аналоги понять у різних культурах. Наприклад, поняття наваррської етнічної психології «nuga», що означає «священний розум», спробували перекласти англійською як mind(свідомість) і heart (серце), що ніяк не збігалося з наварською культурою, оскільки «nuga» є не тільки «місцем перебування пізнання, пам’яті і сприйняття», а й «місцем збереження емоційного досвіду». Насправді поняття «nuga» виявилося набагато ближчим до українського «душа», яке не має відповідників у англійській та інших мовах світу.

Навіть лексеми, які піддаються прямому перекладу, можуть мати істотні культурно зумовлені відмінності. Наприклад, різні тлумачення слова «чашка» у словниках зумовлені відмінностями в концептуальних уявленнях про цей предмет у різних мовних культурах. Класичну китайську чашку — маленьку, витончену, з тонкими стінками, без ручки і блюдця — все-таки можна вважати чашкою: з неї можна пити чай. «Повсякденна» китайська чашка за розміром і формою радше нагадує типову американську чашку (схожу на кухоль із ручкою, для якої в англійській мові існує спеціальне слово mug на відміну від cup), але зі спеціальною кришкою з невеликим отвором, оскільки чай там заварюють просто в чашці. Європейська чашка має ручку і блюдце.

Отже, концепт убирає в себе додаткові культурні нашарування, образи, асоціації, на які слово тільки «натякає» своїм значенням. Логічне поняття стає концептом лише тоді, коли обростає спільними ціннісними для нації асоціаціями. Поняття грунтується на категоризації, а концепт – на концептуалізації світу.

Отже, у вимірах лінгвокультурології та міжкультурної комунікації концепти —це особливі ментальні одиниці колективного знання, що містять специфічну етнокультурну інформацію, відображаючи світ національного світосприйняття предметів і понять, позначених мовою. У своїй сукупності вони утворюють концептуальну картину світу.

**Лекція 6. Чинники відмінностей між мовними і концептуальними картинами світу.**

У процесі зіставлення мовних і концептуальних картин світу різних національних культур виявляють відмінності, спільні і універсальні ознаки. У зв’язку з цим у лінгвістиці виокремлюють три галузі:

* контрастивне мовознавство, яке займається встановленням контрастних (відмінних) явищ між мовами,
* типологічне мовознавство, основним завданням якого є дослідження типологічних явищ та закономірностей у розвитку мов, та
* лінгвістичну універсологію, що досліджує універсальні ознаки, що об’єднують мови світу між собою в єдиному універсальному просторі буття, природи і свідомості.

Засновник зіставного мовознавства і лінгвокультурології Роберт Ладо (1915—1995) зауважував: «Існує ілюзія, властива часом навіть освіченим людям, ніби значення однакові в усіх мовах і мови розрізняються лише формою вираження цих значень. По суті, значення, у яких класифікується наш досвід, культурно детерміновані, так що вони істотно варіюють від культури до культури».

Варіюють не тільки значення, а й склад лексики, фразеології, способи вираження граматичних нюансів у інших мовах, мовних і концептуальних картинах світу.

Визначення чинників відмінностей потребує комплексного підходу.

Основним з них є природа, культура і пізнання. Ця трихотомія в широкому розумінні становить основу людського буття, пізнання світу, визначення ціннісних критеріїв та інших факторів, які прямо чи опосередковано впливають на мовні та концептуальні розбіжності.

***Природа***. Цей чинник охоплює зовнішні умови життя людей: кліматичні, географічні особливості, флору, фауну тощо, які порізному відображені в мовах. Хрестоматійними стали приклади безлічі найменувань снігу в ескімоській, піску, верблюда — в арабській, рису — в китайській, японській, мові гара (Бірма) та інших мовах. Е. Сепір, описуючи мову індіанців-нутка, звернув увагу на докладні мовні позначення морських тварин. При цьому їхні назви відображають не стільки власне фауну, як зацікавленість людей у властивостях середовища свого проживання, тобто концептуальні характеристики: якби нутка добували собі їжу, полюючи на суходолі або вирощуючи овочі, то їх словник не був би насичений морськими термінами, незважаючи на життя поряд із морем.

був би такий насичений морськими термінами, не-зважаючи на життя поряд із морем.

Мова кожного народу — це його власний всесвіт, межі якого визначені також і межами природи, в якій він живе. Тому людина дає назви тваринам, рослинам, місцевостям, які їй відомі, стану того клімату, який вона відчуває, тим зіркам на небі, які бачить. Відповідно, крізь призму безпосереднього природного оточення відбувається формування мовної картини світу. Так, для англійця і турка більше значення мало море, що відобразилося в ідіомах: англ. be at sea.

Знаки уваги та неабиякої пошани мовців до природних явищ відображені в особливостях номінації, в яких національні світобачення ніби взаємодоповнюють картини світу інших народів. Наприклад, український ранок/світанок у болгарській мові мають більше назв: утро, сутрин, сутрина, утрин, утрина, заран, за кожною з яких певна пора ранку, що є важливим для національного усвідомлення; так само укр. *сутінки*, болг. *здрач, полумрак, мръквана, свечеряван.*

Острівне становище Англії, висока зайнятість населення в мореплавстві зумовили диференціацію дієслів, що позначають рух по воді: to swim, to sail, to navigate, tofloat, to drift. В українській мові є лише один відповідник цим словам — гіперонім плисти, який вживають стосовно живої істоти, і корабля, і тріски на поверхні води.

Природні умови диктують мовній свідомості людей особливості сприйняття навіть таких універсальних явищ, як колір. У мові хануноо (Філіппіни) чотири основних кольори пов’язані не тільки з освітленістю, темнотою (світлий — темний, білий — чорний), а й із вологістю та сухістю. Зокрема, «вологі» кольори тут співвідносять із типовим видом свіжих, молодих («вологих», «соковитих») рослин світло-зеленого кольору, наприклад свіжозрізаного бамбука.

Позначення різновидів кольору часто мотивоване семантичними ознаками безпосереднього зорового сприйняття предметів живої природи. Так виникли назви: польс. небесний(небо); укр. рожевий (рожа); англ. orange— оранжевий (апельсин); англ. violet, ісп. violeto—фіолетовий(фіалка); укр. вишневий(вишня),

Салатовий (салат), трав’янистий(трава) та ін.

У різних мовних культурах закріплені власні асоціації, пов’язані з колірними позначеннями, які можуть збігатися і різнитися. Наприклад, за результатами спеціальних досліджень, жовтий колір асоціюєтья в українців — з соняшником, у французів із золотом та яєчним жовтком, у узбеків – з просом.

Природа, в якій живе людина, формує світ асоціативних уявлень, особливостей метафоричних перенесень, порівнянь, конотацій та інших засобів мовного закріплення (вербалізації) концептів.

**Культура**. Вона охоплює те, що людина не отримала від світу природи, а привнесла, створила сама. Культура містить складники, які відображають результати матеріальної і духовної діяльності, а також соціально-історичні, естетичні, моральні та інші норми й цінності, за якими різняться національні та соціальні спільноти і покоління, втілюються у відмінностях їхніх концепту-альних та мовних уявлень про світ і про себе. Спектр таких відмінностей надзвичайно широкий і різноманітний, оскільки будь-яка особливість культурної сфери (атому й концептосфери) фіксується мовою і може залишатися непоміченою до моменту порівняння з іншими мовами і культурами.

Так, звичної для слов’ян диференціації дієслів «їхати і йти» за способом пересування немає в романських мовах і в англійській, де ці дві дії передають одним дієсловом to go як для людини, так і для наземного транспорту. Поява колісного транспорту відобразилася в розмежуванні таких дієслів, як нести і везти. Англ. Carry однаково може позначати ці дві дії; а дієслова to drive, to transport з’явилися пізніше.

Культурні коди регулюють когнітивні моделі і формують своєрідність концептуальних уявлень, за якими різняться національні світобачення. Так, культурний код такого поширеного артефакту, як стіл, у різних народів буде інакшим, навіть якщо йдеться тільки про обідній стіл. Європейський і японський столи відмінні за висотою настільки, що розташуватися за японським столом можна тільки сидячи на підлозі. У традиційній мусульманській культурі стола немає зовсім.

**Відмінності в етикеті.**

Найміцнішими культурними кодами та когнітивними стереотипами відзначається етикет. Прагмеми. (Гак В.Г.)

Наприклад, сучасні американці для побажання «Смачного!» використовують французький варіант цієї прагмеми: Bon appetit! У Франції, принаймні в традиційному культурному коді, немає звичаю дякувати господині після їжі, як у слов’ян (відповідь — На здоров’я), та правила французької ввічливості вимагають, щоб гість, скуштувавши страву, сказав: C’est très bon!(Це дуже смачно!). Навіть серед європейців є відмінності в культурі споживання їжі. Англ. breakfastу значен-ні «перший сніданок» у мовному плані співвідноситься з укр. сніданок, франц. Petit dejeuner, але ці сніданки ні за часом їх споживання, ні за складом не збігаються, тобто мають неоднакові культурні коди. Типовий су-часний український сніданок може обмежитися яєчнею, чаєм або кавою, бутербродом; у селі і тепер на сніданок можуть запропонувати суп з галушками або смажену картоплю. Французи зазвичай п’ють велику чашку кави з круасаном, а на типовий англійський сніданок можуть подавати вівсянку, молоко, апельсиновий сік, тости, хліб з маслом, бекон із яйцем та сиром тощо. Так само ланчі, обіди, полуденки, вечері. Концепт «ланч» в американському культурному коді ділової комунікації включає неформальні ділові перемовини, які часто бувають важливішими за офіційну частину.

При чханні українці та інші слов’яни кажуть: Будьте здорові!; англійці благословляють: Bless you!; французи зичать виконання бажань: A vos souhaits!(На виконання ваших бажань!).

Іноземцям іноді непросто засвоїти різнокультурні прагмеми.

йомі, з якими можна приємно провести час.

**Гендерні відмінності**.Особливостями культури та соціальної диференціації зумовлені гендерні відмінності, які відіграють істотну роль у міжкультурній комунікації. Такі розбіжності можуть безпосередньо вказу-вати на соціальну нерівність чоловіків і жінок, і не лише в мусульманських країнах. Наприклад, у грецькій мові є поняття «andrōnitis, tidis» — чоловіча половина будинку, переважно чоловіча їдальня. Більш тонко чільний статус чоловіків у суспільстві виявляєтся в розвитку семантики концепту «людина», зокрема в європейських мовах. Так, франц. homme називає і людину взагалі, і чоловіка протилежно жінці (femme); femme — жінку і дружину, на відміну від незаміжньої жінки. В англійській man може називати і людину взагалі, і рід людський, і чоловіка як головного для європейців представника цього роду. Тривалий час в українській мові поняття «людина» позначалось словом чоловік. Нижчий статус жінок відображений у відсутності форм жіночого роду у слів, які називають професії і рід діяльності (директор, майстер, депутат, інспектор та ін.).

деякі професії і рід діяльності в українській, та інших слов’янських мовах (директор, токар, майстер, депутат, інспектор тощо).

**Релігійні відмінності**. До культурних належать відмінності релігійних вірувань, які виражені у специфічних для різних народів концептах і їхніх мовних позначеннях. Диференціація існує і в межах однієї релігії, що виявляється в розбіжностях, наприклад, біблійних стійких виразів за їхньою мотивацією. Так, вечерю Христа з учнями в українській мові називають *Таємною вечерею*, в англ та ісп. – остання вечеря.

йзначнішим виявом культури є національні обря-ди, звичаї, ритуали, фольклорно-міфологічні образи і загалом історико-культурна спадщина народу. Сучасні науковці намагаються представити переліки т. зв. базо-вих та символьних концептів — культурних констант (Ю. Степанов). Вони є архіватором ціннісних орієнтирів — невидимих соціальних і духовних норм існування народу. А. Приходько наводить список деяких базових концептів європейських лінгвокультурних спільнот, що укладений шляхом опитування інформантів та ґрунтується на етнографічних даних (табл. 2.1). Базовими в ньому визначено такі етнокультурні сфери, як національні гастрономічні уподобання (їжа, питво), специфіка устрою домівки, оцінно-маркований рослинний і тваринний світ, що героїзується, національний антураж (одяг, танок, пісня, музичний інструмент, сувеніри), особливості дозвілля, специфіка міжособистісних стосунків, орієнтири в життєвому просторі тощо.

Відповідно до найважливіших культурно-історичних ціннісних орієнтирів серед базових концептів виокремлюють символьні, які слугують основними індикаторами національно-етнічної свідомості та розпізнавальними знаками відмінних концептосфер у глобальному культурному просторі. До них належать:

1)географічні та ландшафтні цінності (укр. Хор-тиця, Карпати, Дніпро; амер. Великий Каньйон, англ. Гайд-парк, Комонвелш);

2)пам’ятники, меморіали (укр. Тарасу Шевченку, Богдану Хмельницькому; нім. Німець-кий Денкмал; франц. Ейфелева вежа; амер. Статуя Сво-боди; євр. Стіна Плачу;

4)державні установи загальнонаціонального зна-чення (укр. Маріїнський палац; англ. Букінгемський палац; нім. Бундестаг; амер. Білий Дім; катол. Ватикан);

5)архітектурні шедеври загальнонаціонального значення (амер. Емпаєр-Стрейт білдінг; англ. Біг-Бен; ісп. собори Саґрада-Фамілья, Альхамбра, Дель-Прадо);

6) прецедентні тексти (укр. «Кобзар», «Наталка-Полтавка», ісп. «Саги»);

7) історичні постаті та герої (укр. козак, Кобзар, Сагайдачний; англ. Робін Гуд; нім. Германн, франц. Жанна Д’Арк, польс.Матір Божа Ченатоховська);

8) культові митці — художники (ісп. Ф.Гойя, Д. Веласкес, С. Далі, Ель Греко, П. Пікассо), письменники (укр. Т. Шевченко, ісп. М. де Серван-тес, Ф. Гарсіа Лорка, нім. Й.-В. Гете, англ. В. Шекспір, Дж.-Г. Байрон);

9) літературні герої (укр. Наталка Полтавка, нім. Фауст, ісп. Дон Кіхот)

**Пізнання**. На думку французького культуролога Клода Леві-Строса (1908—2009), мова і культура є паралельними різновидами більш фундаментальної діяльності людського духу. Діяльність «людського духу» — це безперервний процес пізнання, тобто раціонального, чуттєвого і власне духовного шляху опанування світу. Глибиною та особливостями пізнання відрізняються окремі люди, а на рівні соціумів — національні, етнічні, територіальні спільноти. Якщо логічні закони, закони розумової діяльності загальні для всіх, то гносеологічні способи усвідомлення світу специфічні для різних людей і народів. Про це свідчать відмінності результатів пізнавальної діяльності, які виражаються у мовній специфіці та національних особливостях концептуальних уявлень.

Різний ступінь глибини пізнання виявляється в неоднаковості мовного членування світу. Це не є свідченням досконалості чи недосконалості мов народів, їхніх розумових здібностей, а стосується мовного та концептуального картографування світу. Навіть загальноприйняті наукові істини мають різні мовні репрезентації. Так, в англійському варіанті теореми Піфагора уального картографування світу. Навіть загально-прийняті наукові істини мають різні мовні репрезента-ції. Так, в англійському варіанті теореми Піфагора катети прямокутного трикутника називають просто двома іншими сторонами, а саме формулювання теоре-ми має такий вигляд: У прямокутному трикутнику квадрат гіпотенузи дорівнює сумі квадратів інших сторін. У деяких підручниках на позначення однієї з цих інших сторін використовують слово leg(нога).

З цього погляду некоректним є зауваження мовознавця Ольги Ахманової щодо неможливості перекладу філософії Е. Канта ескімоською мовою, оскільки в ній немає відповідного абстрактного лексикону. Філософські терміни цьому народові не були потрібні, як і багатьом іншим. Зате у них є велика кількість назв снігу, шкір оленів і самих оленів, номінації яких відсутні в німецькій та інших європейських мовах.

Розбіжність гносеологічних позицій відображається і в різних способах лічби предметів. У окремих культурах через низький рівень математики немає елементарних числівників, як, наприклад, у племені бороро, де чисел понад два не існує.

У багатьох мовах виявляється прямий зв’язок числівників зі словом предметного значення. Наприклад, числівники першого десятка зазвичай пов’язують із пальцями руки, тому що на ранніх етапах історії люди вчилися рахувати на пальцях. В «Арифметиці» Л.Магницького числівники першого десятка названо «перстами».

З когнітивного погляду пізнання визначається різним ступенем охоплення і концептуалізації мовою свідомості-реальності «вшир» (за екстенсивністю) та «вглиб» (за інтенсивністю пізнання). Якщо людина не знає різновидів, наприклад, горобців, то вона не зможе їх ідентифікувати, зокрема, за допомогою назв, як це робить фахівець-орнітолог.

Водночас людський досвід постійно розширює межі пізнання, з’являються відкриття і винаходи, що зумовлює постійне збільшення лексики на позначення нових предметів і явищ.

Природні, культурні, пізнавальні та інші явні чи приховані чинники особливостей мовної концептуалізації свідомості-реальності тісно пов’язані між собою, а їх розмежування завжди умовне і приблизне. Це стосується як відмінностей у способах утворення назв (наприклад, слово *ліліпут* походить від назви жителів казкової країни Ліліпутії, створеної Дж.Свіфтом у своїй книзі «Подорож Гуллівера», синонім *карлик* (очевидно, від середньонім. Karl — малюк) і власне медичний термін *нанізм* (грец. nanos — карлик)), так і специфіки мовного членування світу, що створює власну реальність. Наприклад, у польській мові до овочів (jarzyna) належать морква (marchiew), капуста (kapusta), салат (salata), горох та інші культури, а картоплю поляки не вважають овочем.

Справа в тім, що категоризація овочів у європейських мовах встановилася задовго до появи картоплі в Європі. У цьому разі задіяний тільки мовний, а не логічний рівень ідентифікації світу речей.

Отже, ознайомлення з мовними картинами світу не тільки виявляє спільне і відмінне у світобаченні різних народів, а й указує на ті чинники, які найбільше вплинули на формування національної специфіки лінгвокультури.